Conseil d'Etat
LEGISLATION
Raad van State
WETGEVING
L.
8 SEP 1954
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H.

VVV.

L.4415/1/V.

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 9 août 1954, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal organique du 22 décembre 1938 prévu par la loi du 10 juin 1937, étendant les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non-salariés", a donné le 10 août 1954 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 9e Augustus 1954 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het organiek koninklijk besluit van 22 December 1938 voorzien bij de wet van 10 Juni 1937 tot uitbreiding van de kinderbijslag tot de werkgevers en de niet-loonarbeiders", heeft de 10e Augustus 1954 het volgend advies gegeven :

L'alinéa 1er du préambule devrait être complété comme ci-après :

"Vu la loi du 10 juin 1937 étendant les allocations familiales aux employeurs et aux non-salariés, modifiée par l'arrêté-loi du 6 septembre 1946 et par la loi du 26 février 1954, notamment l'article 9;".

L'alinéa 2 du préambule serait mieux rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal organique du 22 décembre 1938, prévu par la loi du 10 juin 1937, qui étend les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non salariés, notamment les articles 93 bis et 93 ter modifiés par l'arrêté royal du 3 avril 1952;".

La phrase liminaire de l'article 1er du projet serait mieux rédigée comme suit :

"Article 1er.-

L'article 93 bis de l'arrêté royal organique du 22 décembre 1938 est remplacé par la disposition suivante : ... ".

Il conviendrait de remplacer dans le texte proposé pour les articles 93 bis et 93 ter les mots "aux litteras a) à e) de l'article 49" par les mots "à l'article 49, a à e".

Par souci d'observer une concordance générale entre les textes, il conviendrait d'écrire l'article 4 comme suit :

"Article 4.-

Le présent arrêté produit ses effets le 1er juillet 1954.".

Het eerste lid van de inleiding zou moeten worden aangevuld zoals hierna :

"Gelet op de wet van 10 Juni 1937 tot uitbreiding van de kinderbijslag tot de werkgevers en niet-loonarbeiders, gewijzigd bij de besluitwet van 6 September 1946 en bij de wet van 26 Februari 1954, inzonderheid op artikel 9;".

Een betere redactie voor het tweede lid van de inleiding is :

"Gelet op het organiek koninklijk besluit van 22 December 1938, voorzien bij de wet van 10 Juni 1937 hetwelk de kinderbijslag uitbreidt tot de werkgevers en de niet-loonarbeiders, inzonderheid op de artikelen 93 bis en 93 ter gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 April 1952;".

De inleidende volzin van artikel 1 van het ontwerp wordt beter gelezen als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 93 bis van het organiek koninklijk besluit van 22 December 1938 wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

In de tekst die voor de artikelen 93 bis en 93 ter is voorgesteld, worden de woorden "sub littera's a) tot e)" beter vervangen door de woorden "in artikel 49, a tot e".

Ter wille van de algemene overeenstemming der teksten, leze men artikel 4 als volgt :

"Artikel 4.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Juli 1954.".

La chambre était composée de

Messieurs : F.LEPAGE, conseiller d'Etat, président
J.COYETTE, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN,
J.VAUTHIER, assesseurs de la section de législation,
Ch.VAN REEPINGHEN,
G.PIQUET, greffier adjoint, greffier

De kaner was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
J.COYETTE, raadsheren van State,
G.VAN BUNNEN,
J.VAUTHIER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Ch.VAN REEPINGHEN,
G.PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) F.LEPAGE.

expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Le 1954.

De 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.